

МОЛОДОЙ

ISSN 2072-0297

№ 13

учёный

научный журнал

الامر كوئىلى
برنچى جزۇ
كتىبلىرى ايجون شعرلار مجموعهسى

ناشرى:
صبحا كىتەپخانا نەسى

Казань,
Лито-Типография И. Н. Харитонов
1910.

Язасылай сүземне язалмыйм,
Ни булдикән минем каләмгә?
Язам диеп кенә утырсам да,
Вакътым гына китә эрәмгә!

И туган тел, и матур тел, эткәм-әнкәмнен теле!

Дөньяда күп нәрсә белдем син туган тел аркылы.

Ин элек бу тел белән әнкәм бишкәтә көйдөгән,

Апчары тегәр буге әйгәм хикәят сөйләгән.

توقايىد

آخرى. ا. بىك شەب الفيا وئراثت
كتابلىرى. دى. بىك شەب الفيا وئراثت
چىغان. بىك شەب الفيا وئراثت
سېنە. بىك شەب الفيا وئراثت
كونلار. بىك شەب الفيا وئراثت
غومما. بىك شەب الفيا وئراثت

اصولنه بىك شەب الفيا وئراثت
ياكا اصولنه بىك شەب الفيا وئراثت
دا. بىك شەب الفيا وئراثت
پىدا گوگىگە. بىك شەب الفيا وئراثت
بار ايكان. بىك شەب الفيا وئراثت

Кырга ак кардан
Юрган ябылган;
Жир язга чаклы
Уйкуга талган.

Ул төрмәс, йоклар,
Кышлар үтмигә,
Кыйбладан кошлар
Кайтып житмигә.

Апрель, майлары,
Бик матур сызлып
Аткан таңлары,
Урман шаулары.

Койлар сайлары,
Алардын жоабын бергә
Алардын жоабын бергә
Алардын жоабын бергә.

Алардын жоабын бергә
Алардын жоабын бергә
Алардын жоабын бергә
Алардын жоабын бергә.

Алардын жоабын бергә
Алардын жоабын бергә
Алардын жоабын бергә
Алардын жоабын бергә.

Алардын жоабын бергә
Алардын жоабын бергә
Алардын жоабын бергә
Алардын жоабын бергә.

Алардын жоабын бергә
Алардын жоабын бергә
Алардын жоабын бергә
Алардын жоабын бергә.

Алардын жоабын бергә
Алардын жоабын бергә
Алардын жоабын бергә
Алардын жоабын бергә.

Алардын жоабын бергә
Алардын жоабын бергә
Алардын жоабын бергә
Алардын жоабын бергә.

Алардын жоабын бергә
Алардын жоабын бергә
Алардын жоабын бергә
Алардын жоабын бергә.

Алардын жоабын бергә
Алардын жоабын бергә
Алардын жоабын бергә
Алардын жоабын бергә.

8

2015

Часть XI

ISSN 2072-0297

Молодой учёный

Научный журнал

Выходит два раза в месяц

№ 8 (88) / 2015

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор: Ахметова Галия Дуфаровна, доктор филологических наук

Члены редакционной коллегии:

Ахметова Мария Николаевна, доктор педагогических наук

Иванова Юлия Валентиновна, доктор философских наук

Каленский Александр Васильевич, доктор физико-математических наук

Куташов Вячеслав Анатольевич, доктор медицинских наук

Лактионов Константин Станиславович, доктор биологических наук

Сараева Надежда Михайловна, доктор психологических наук

Авдеюк Оксана Алексеевна, кандидат технических наук

Алиева Тарана Ибрагим кызы, кандидат химических наук

Ахметова Валерия Валерьевна, кандидат медицинских наук

Брезгин Вячеслав Сергеевич, кандидат экономических наук

Данилов Олег Евгеньевич, кандидат педагогических наук

Дёмин Александр Викторович, кандидат биологических наук

Дядюн Кристина Владимировна, кандидат юридических наук

Желнова Кристина Владимировна, кандидат экономических наук

Жуйкова Тамара Павловна, кандидат педагогических наук

Игнатова Мария Александровна, кандидат искусствоведения

Коварда Владимир Васильевич, кандидат физико-математических наук

Комогорцев Максим Геннадьевич, кандидат технических наук

Котляров Алексей Васильевич, кандидат геолого-минералогических наук

Кузьмина Виолетта Михайловна, кандидат исторических наук, кандидат психологических наук

Кучерявенко Светлана Алексеевна, кандидат экономических наук

Лескова Екатерина Викторовна, кандидат физико-математических наук

Макеева Ирина Александровна, кандидат педагогических наук

Матроскина Татьяна Викторовна, кандидат экономических наук

Мусаева Ума Алиевна, кандидат технических наук

Насимов Мурат Орленбаевич, кандидат политических наук

Прончев Геннадий Борисович, кандидат физико-математических наук

Семахин Андрей Михайлович, кандидат технических наук

Сенюшкин Николай Сергеевич, кандидат технических наук

Ткаченко Ирина Георгиевна, кандидат филологических наук

Яхина Асия Сергеевна, кандидат технических наук

На обложке изображен Габдулла Тукай (1886—1913) — татарский народный поэт и переводчик, литературный критик, публицист, общественный деятель.

Статьи, поступающие в редакцию, рецензируются. За достоверность сведений, изложенных в статьях, ответственность несут авторы. Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов материалов. При перепечатке ссылка на журнал обязательна. Материалы публикуются в авторской редакции.

АДРЕС РЕДАКЦИИ:

420126, г. Казань, ул. Амирхана, 10а, а/я 231. E-mail: info@moluch.ru; <http://www.moluch.ru/>.

Учредитель и издатель: ООО «Издательство Молодой ученый»

Тираж 1000 экз.

Отпечатано в типографии издательства «Молодой ученый», г. Казань, ул. Академика Арбузова, д. 4

5. Максимов, В.В. «Ворон и Лисица» Эзопа: опыт нарратологической реконструкции басенной фабулы // Narratorium. М.: РГГУ, 2013. №3–4 <http://narratorium.rggu.ru/article.html?id=2631074> (дата обращения 01.04.2015).
6. Нестеренко, В. Произведение морали // Вопросы литературы. 1998. №2. URL: <http://magazines.russ.ru/voplit/1998/2/nester.html> (дата обращения 01.04.2015).
7. Потебня, А.А. Эстетика и поэтика. М.: Искусство, 1976. — 612 с.
8. Тюпа, В.И. Генеалогия лирических жанров // Жанр как инструмент прочтения. Ростов-на-Дону: «Инновационные гуманитарные проекты», 2012. — с. 104–130.
9. Федоров, В.В. О природе поэтической реальности. М.: Сов. писатель, 1984–184 с.
10. Фомичев, С.А. Последний русский баснописец // XVIII. Вып. 18. — с. 267–273
11. Фрейденберг, О.М. Басня/Публ. подгот. Н.В. Брагинская при участии Ю.В. Крайко // Синий диван. 2007. №10–11. — с. 126–156.

Словообразовательные модели интернет-коммуникации в китайском языке

Матназаров Тимур Уткирович, студент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

Хоречко Ульяна Викторовна, кандидат филологических наук, доцент

Томский государственный университет

Болсуновская Людмила Михайловна, зав. кафедрой, кандидат филологических наук

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

Изучением проблем и особенностей лексикологии китайского языка занимались А.Л. Семенас, В.И. Горелов, А.А. Хаматова и др. Согласно модели, предложенной А.Л. Семенас, наиболее распространенной словообразовательной моделью в китайском языке является атрибутивная модель, где первый компонент определяет второй и между компонентами имеются видо-родовые отношения [1]. В данной работе на примере иероглифа 网 (сеть) и анализа структуры образованных при помощи данного иероглифа новых слов мы попытаемся рассмотреть всю атрибутивную модель.

Китайский язык — это особенный язык, он отличается своим грамматическим и синтаксическим строем, своей лексической системой и т.д. Характерная особенность иероглифов — это их многозначность. Так, исследуемый нами иероглиф 网 имеет следующие значения: 1) *сеть для ловли рыбы*; 2) *провод*; 3) *сеть как соединение разных объектов*. Интересно, что часто используемым значением иероглифа 网 при формировании новых слов стало не его основное значение («сеть»), а переносное.

С появлением интернета в Китае (одно из общих наименований — 因特网), иероглифу 网 стали уделять особое внимание. Понимая, что Интернет — это мировое явление, а связанный с ним иероглиф 网 напрямую относится к этому явлению, в китайском языке появляется понятие «язык сети Интернет» (网词网语). Вслед за этим понятием происходит формирование соответствующих этому понятию новых слов: 网吧 (*интернет-кафе*), 网站 (*страничка в интернете*), 网址 (*электронный адрес*), 网友 (*виртуальный друг*), 网民 (*люди, поль-*

зующиеся интернетом), 网迷 (*интернетоман*), 网虫 (*«интернет-червь» — человек, проводящий за интернетом много времени*) и т.д. Учитывая то, что содержащее иероглиф 网 выражение 互联网 дословно означает «взаимосвязанная сеть», мы можем судить о правомерном возникновении следующих словосочетаний: 网络电话 (*телефон, основанный на принципе передачи голоса через Интернет*), 网络服务商 (*услуги, предлагаемые по интернету*), 网络营销 (*Интернет-магазины*), 网民一族 (*Интернет-группа*), 网上书店 (*книжные интернет-магазины*). Также есть ряд действий, связанных с иероглифом 网: 上网 — войти в интернет, 罢网 — выйти из интернета, 触网 — немного побыть в интернете.

Рассматривая иероглиф 网 с лингвистической точки зрения, и сравнив его со словами «сеть» и «сеть Интернет» в русском языке, можно говорить о том, что:

1) в обоих языках слово «интернет» является заимствованным от английского Internet, причём в китайском языке оно представлено двумя вариантами — 因特网 и 互联网. Понятие «сеть» существует как в русской, так и в китайской культуре (网络), поэтому нет необходимости заимствовать иноязычное слово. Кроме того, и в китайском и в русском языках слово «сеть» имеет одинаковые значения.

2) новые слова, образованные при помощи данного иероглифа, — производные слова. Это объясняется тем фактом, что как в русском, так и в китайском языках проще использовать уже имеющиеся модели и элементы, чем создавать новый фонетический комплекс, значение которого внутренне не мотивированно. Но, несмотря

на это, в китайском и русском языках существует звуко-передача английского слова Internet — 因特+ 网/Интер-нет.

3) В китайском языке новые слова в основном имеют двусловную структуру, так как языку легче соединить существующие элементы, чем создать новые лексические единицы, но также встречаются и трех- и четырёхсловные словосочетания.

4) Как в китайском, так и в русском языках новые слова уже приобрели общезыковой характер, т.е. они приняты обществом, зафиксированы в словарях.

5) Данные новые слова не нарушают норм лексической сочетаемости, принятой в китайском языке.

В последние годы значительно возросло внимание отечественных лингвистов к проблеме изучения сленга в иностранных языках, что имеет большое значение для изучения процессов освоения иноязычных слов языковым коллективом. Несмотря на проделанную работу, в имеющихся исследованиях не до конца раскрыты аспекты восприятия, освоения, хранения и извлечения сленговых слов в сознании индивида. Кроме того, есть все основания полагать, что исследование данных процессов на материале китайского языка является весьма перспективным, поскольку он уникален по своей природе и многие языковые явления в нем, включая сам процесс заимствования и адаптации иноязычных слов, отличаются определенной спецификой.

Сленг (от англ. slang) — терминологическое поле, набор особых слов или новых значений уже существующих слов, употребляемых в различных человеческих объединениях (профессиональных, социальных, возрастных групп) [1]. В китайском языке (как и в других языках) сленг можно разделить на несколько групп. Смысл сленгового выражения в подавляющем большинстве случаев зависит от сферы, в которой употребляется слово [1]. В нашем исследовании мы рассмотрим молодёжный сленг, а точнее его использование в чат-коммуникации.

Молодёжный сленг — социальный диалект людей в возрасте 13–23 лет, возникший из противопоставления себя не столько старшему поколению, сколько официальной системе. Бытует в среде городской учащейся молодежи и отдельных замкнутых референтных группах. Молодежный сленг, как и любой другой, представляет собой только лексикон на фонетической и грамматической основе общенационального языка, и отличается разговорной, а иногда и грубо-фамильярной окраской. Большая часть элементов представляет собой различные сокращения и производные от них, а также заимствования или фонетические ассоциации. Характерной особенностью, отличающей молодежный сленг от других видов, является его быстрая изменчивость, объясняемая сменой поколений [4].

Наше исследование конкретизируется на понятии «чинет». Оно подразумевает под собой китайскоязычный сегмент сети интернет. Интернет сленг (网络语言 — wǎng luò yǔ yán) — такая разновидность сленга, которая употребляется только в сети, однако многие из них перекочевывают в обычную речь. Данный феномен мы можем

наблюдать и в русском языке. — **мб** (сокр. от *может быть*), **ББ** — *до свидания* (англ. *bye-bye*), **баян** (*то, что уже было, о чём уже ранее говорилось*), **виснуть** (*глубоко задумываться о чём-либо*), **Аська** — *программа обмена сообщениями (ICQ)*.

Восприятие новых и уже освоенных носителями слов происходит на разных уровнях. Идентификация значений новых лексических единиц происходит по принципу «ассоциативных реакций» носителей с опорой на словообразовательную модель. Фонетическая и орфографическая адаптация в китайском языке существенно затруднены, что связано с иероглифической письменностью и со сложной фонетической организацией: в слоговых языках отсутствуют полные аналоги фонемам неслоговых, поэтому все адаптационные процессы в сленговых словах в китайском языке осуществляются в пределах слога, а не сочетаемости звуков [3].

Найденный материал был разделён нами на три группы:

Первая группа частоупотребимых сленгизмов самая простая, точно подходящая под определение понятия сленг, где уже существующим словам придают новое значение, либо комбинируют старые.

楼主 — lóu zhǔ — топикстартер (также LZ) (досл. хозяин этажа);

灌水 — guàn shuǐ — тот, кто пишет бессмысленные посты (досл. лить воду);

潜水 — qián shuǐ — применяется к человеку, который много времени проводит на форуме, но оставляет мало сообщений. (досл. плавать под водой);

黑客 — hēi kè — хакер (досл. чёрный гость);

木马 — mù mǎ — вирус Троян (досл. деревянный конь);

菜鸟 — cài niǎo — новичок (досл. аналог ньюби в играх и т.п.).

Вторая группа сленгизмов в чинете — иероглифы, заменяемые другими, сходными по звучанию. Этот новый стиль иероглифов распространен только в интернете. Многие из таких замен происходят из кантонского диалекта. По-китайски они называются 火星文:

偶稀饭 (ǒuxīfàn) = 我喜欢 (wǒxǐhuan) — мне нравится;

酱紫 (jiàngzǐ) = 这样子 (zhèyàngzǐ) — таким образом;

素 (sù) = 是 (shì) да;

木有 (mù yǒu) = 没有 (méi yǒu) не иметь;

米国 (mǐ guó) = 美国 (měi guó) Соединённые Штаты Америки.

Третью группу составляют цифровые и буквенные сочетания. Цифровые сочетания являются звукоподражательными, а буквенные — фонетической аббревиатурой.

88 — 八八 (bā bā) «пока», т.е. прощание, т.к. созвучно английскому bye-bye;

81 — 八一 (bā yī) — то же самое, что и 88;

94 — 就是 (jiùshì) — именно, точно;

520 — 我爱你 (wǒ ài nǐ) — я люблю тебя;

PP — 漂漂 (piào piào) красивый (-ая) (часто можно увидеть в комментариях к фотографиям);

BS — 鄙视 (bǐ shì) = ненавидеть, презирать;

GG — парень, брат, от кит. 哥哥 (gēgē);
 MM — девушка, сестра, от кит. 妹妹 (mèimèi);
 BC=白痴 (bái chī) идиот;
 BT=变态 (biàn tài) чокнутый;
 3Q — спасибо, от англ. thank you.

Примечательно то, что в первой и третьей группе пре-
 валирует число англоязычных заимствований, в данном
 случае английский язык рассматривается как язык-донор,
 а китайский — как язык-реципиент. Помимо этого, в рас-
 смотренных нами примерах имеется так называемое «вну-
 треннее заимствование», которое представляет собой
 процесс вторичного заимствования внутри системы китай-
 ского языка. Такого рода заимствования проникают в пу-
 тунхуа не на прямую, а через лексику других китайских диа-
 лектов, в частности через гуандунский, который регулярно
 «транспортирует» в путунхуа англицизмы, например: 波士
 bōshì — босс, начальник (от *boss*), 士多 shìduō — магазин
 (от *store*), 血拼 xuèpīn (от *shopping*) и мн. др.

Литература:

1. Семенов, А. Л. Лексика китайского языка. Изд. Дом «Муравей». Москва, 2000. с. 229–250.
2. 大汉俄词典. 商务印书馆. 1983年.
3. Прядохин, М. Г., Прядохина Л. И. Краткий словарь трудностей китайского языка. Изд. Дом «Муравей». Мо-
 сква, 2000. с. 6–9.
4. Горелов, В. И. Лексикология китайского языка. — М.: АСТ, Восток-Запад, 1984. — 216 с.
5. Хаматова, А. А. Омонимия в китайском языке. — М.: АСТ; Восток-Запад, 2006. — 120 с.
6. 陈光磊. 改革开放中汉语词汇的发展. — 上海: 2008, 上海人民出版社, 290页.
7. http://magazeta.com/chinese_language/2007/05/26/chinese-internet-language/. Интернет-сленг в китай-
 ском языке.

О сопоставительной фразеологии

Махмудов Умиджан Реимбаевич, магистрант
 Ургенчский государственный университет (Узбекистан)

Общепризнано, что во фразеологии, как «свет утра
 в капле росы» [2, с. 156], отражается и мудрость на-
 рода, носителя языка, и уровень его представлений о тех
 или иных явлениях. По фразеологическому фонду можно
 судить о традициях, мифах, преданиях, религиозных пове-
 рьях народа, так как в нем особенно ярко отражается на-
 циональное своеобразие культуры и языка. Иными сло-
 вами, фразеология, тесно связанная с жизнью и бытом
 народа, как бы конденсирует весь сложный комплекс его
 культуры и психологии, демонстрируя его образные пред-
 ставления об объективной действительности.

Великий писатель М. А. Шолохов высоко отзывался
 о роли образных выражений в общем строе каждого на-
 родного языка: «Необозримо многообразие человеческих
 отношений, которые запечатлелись в чеканных народных
 изречениях и афоризмах. Из бездны времен дошли до нас
 в этих сгустках разума и знания жизни радость и страдания

Нужно отметить, что сленговая система фонетической
 аббревиатуры (в англ.: *LOL* — *laughing out loud* — громко
 смеюсь; *ROFL* — *rolling on the floor laughing* — ка-
 таюсь по полу от смеха) и цифрового звукоподражания
 (в англ.: *2U* (*to you* = тебе) *4ever* (*forever* = всегда,
 навечно.) не нова. Но, несмотря на это, эту группу слен-
 гизмов используют в чинете чаще остальных. Это свя-
 зано с тем, что набор иероглифов на клавиатуре зани-
 мает намного больше времени, чем набор двух-трех цифр
 или букв.

В связи с тем, что язык является постоянно изме-
 няющимся, эволюционирующим организмом, и остано-
 вить его развитие невозможно, в последние десятилетия
 приток сленговых слов в чат китайского языка увеличился.
 Массовость и активность использования актуализировали
 вопрос о мере его использования. Найденный и проанали-
 зированный нами материал подтолкнул к дальнейшему из-
 учению данного феномена.

людские, смех и слёзы, любовь и гнев, вера и безверие,
 правда и кривда, честность и обман, трудолюбие и лень,
 красота истин и уродство предрассудков» [4, с. 241].

В. Г. Белинский, анализируя басни И. А. Крылова,
 писал: «Эти оригинальные русские, не передаваемые
 ни на какой язык в мире обороты, это неисчерпаемое бо-
 гатство идиом составляют народную физиономию языка,
 его оригинальные средства и самобытное, самородное бо-
 гатство» [1, с. 151].

Интенсивное развитие исследований в области фразе-
 ологии создало необходимые предпосылки для выявления
 и описания фразеологических систем различных языков.
 Следует отметить, что человеческий фактор в языке ни-
 когда не отрицался, а, напротив, постоянно подчеркива-
 лась необходимость его учета и анализа в конкретных ис-
 следованиях. Особенно актуален этот фактор в настоящее
 время, когда лингвистика получила четко выраженную на-